

# Gerioù ar vuhez

**RKB**

▶▶ Radio Kreiz Breizh

## KIMIAD

### Kimiad : adieu, congé

Nom commun qui serait dérivé du latin *commeatus*,  
congé, permission

Ar c'himiad, l'adieu, le congé

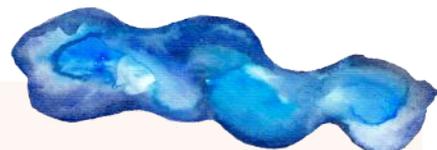
Kimiadiñ,  
faire ses adieux, prendre congé

« Kimiad ar plac'h yaouank »,  
les adieux de la jeune fille étaient chantés dans  
les noces pour symboliser le départ de la  
maison familiale pour créer un nouveau foyer.

D'autres airs lui ont succédé, des airs « pour  
faire pleurer la mariée » qui sont encore  
sonnés régulièrement en début de noces.

**Jañ-Mai Koutelleg**, Jean Marie Coutellec, **Kloareg  
Trabrien** de son nom de plume, est né en 1838 à  
Trébrivan et mort en 1910 à Loudéac. Après ses  
études au petit séminaire de Plougernével il devient  
percepteur. On lui doit des chansons telles que  
**Kimiadoù ur martolod a Vreizh**.

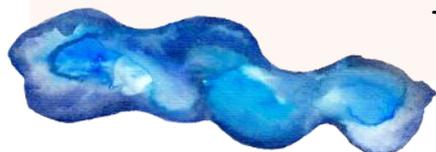
Ce texte autobiographique raconte l'histoire d'un  
jeune homme qui part à la guerre en Italie et qui  
exprime ses peines lors d'une halte dans la rade de  
Toulon.



« Erru eo ar c'houlz  
bremañ evidon d'eureujiñ.  
Ar c'houlz da gitaat ma zi  
ha ma familh karet evit  
mont d'o'r tiegezh du-hont  
da Gernevez. Evit mont  
d'o'r tiegezh gant danvez  
ma fried, evel 'nevoa  
prometet pa oamp bet  
dimezet »,

Il est temps maintenant  
pour moi de me marier.  
Je dois quitter ma maison  
et ma famille chérie pour  
fonder mon ménage à  
Kernevez. Pour fonder mon  
ménage avec mon futur  
époux, comme il l'avait  
promis quand nous nous  
sommes fiancés

Cette chanson a été  
reprise par  
**les Frères Morvan**  
et a été adaptée pour  
coller aux rythmes du kan-  
ha-diskan. On la retrouve  
dans le titre **Martolod  
Trebrivan** dans l'album  
**Fest-noz à Botcol**



COFINANÉ PAR  
UNION EUROPÉENNE  
UNANIEZH EUROPA



L'Europe s'engage  
en Bretagne / Avec le Fonds européen  
de développement régional